

## УНИВЕРСАЛЬНОЕ В ПРОИСХОЖДЕНИИ ЕДИНИЦ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА

Ю.А. Петрушевская (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,  
канд. филол. наук, доцент

Проблема выявления паремиологических универсалий – одна из сложнейших и еще недостаточно разработанных проблем современной паремиологии. Определением критериев универсального и специфического в паремиологической системе языка давно изучалась ведущими паремиологами (М. Кууси, В. Мидер, Г.Л. Пермяков и др.), однако общего подхода так и не сложилось.

Как правило, довольно трудно проследить происхождение пословиц в определенном языке, особенно если исследуемая пословица берет свое начало в средних веках или относится к классическим древним источникам. Билингв заметит существование двух типов пословиц. Первый тип – это пословицы, которые имеют то же значение, но различную структуру, словарный запас, и, следовательно, которые имеют различное происхождение в разных языках (Ср. англ. *Brevity is the soul of wit*, и нем. *In der Kurze liegt die Wurze*). Ко второму типу относятся пословицы, эквивалент которых можно найти в большинстве германских, романских, славянских языков (англ. *An eye for an eye, a tooth for a tooth*, нем. *Auge um Auge, Zahn um Zahn*, исп. *Ojo por ojo, diente por diente*, ит. *Occhio per occhio, dente per dente*, фр. *Oeil pour oeil, dent pour dent* [2], пол. *Oko za oko, ząb za ząb*, рус. *Око за око, зуб за зуб* [1] и т.д.).

Из чего можно сделать вывод о существовании общих европейских пословиц. Именно поэтому Э. Штраус, а за ним и Ю. Пачолаи смогли опубликовать свои коллекции пословиц «Dictionary of European Proverbs» (1994) и «European Proverbs in 55 Languages» (1997). Существование пословиц широко употребляемых одновременно в нескольких языках объясняется происхождением из одного источника. Такие пословицы можно назвать паремиологическими универсалиями. Главными источниками считаются: античные греческие и романские тексты, библейские тексты, средневековые латинские тексты. Так, пример пословицы, приведенной ранее, взят из Библии (Ветхий Завет: Исход: 21:24): *An eye for an eye, a tooth for a tooth*. Разумеется, процесс заимствования устойчивых выражений неразрывно связан с историей каждого национального языка и не может анализироваться без учета особенностей истории языка и общества.

Сам механизм выявления заимствованных пословиц требует очень кропотливого анализа материалов славянских и западноевропейских языков с привлечением классических языков. Наличие устойчивой в своей форме и значении пословицы в европейских языках позволяет трактовать ее как универсализм древнего происхождения.

### Литература

1. **Котова, М.Ю.** Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М.Ю. Котова; под ред. П.А. Дмитриева. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2000. – 360 с.
2. **Strauss, E.** Dictionary of European proverbs / E. Strauss. – New York: Routledge, 1994. – 789 p.